

Узбекский государственный университет мировых языков.
Базовый докторант 1-курса
Нарбаева Гулноза Хусановна
Семантическое сходство и различие в русских и испанских
пословицах

Анализируя испанский и русский пословичный фонд, необходимо сказать о том, что оба народа считают пословицу изречением, выражающее массовую народную оценку, народную мудрость, имеющую назидательное значение. Одним из неисчерпаемых источников познания любого языка является пословичный фонд, в котором хранится многовековой опыт духовной и трудовой деятельности народа, его лингвоменталитет.

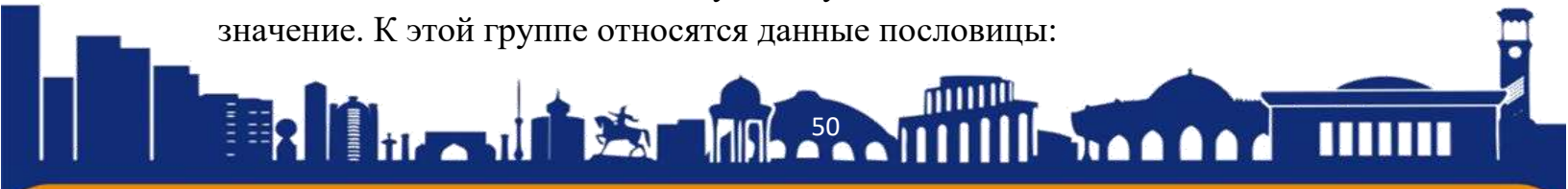
В испанской и русской фразеологии есть определенная группа пословиц, которые несут общий смысл, их тематика, как правило, связана с вышеперечисленными общечеловеческими ценностями. Они переводятся буквально и имеют одинаковое значение. К данной группе можно отнести пословицы с концептами «хлеб», «добро», «друг»:

- «*Quien madruga, Dios le ayuda*» (Кто рано встает, тому Бог дает).
- «*El apetito viene con la comida*» (Аппетит приходит во время еды).
- «*En las malas se conocen los amigos*» (Друзья познаются в беде).
- «*El hombre propone, y Dios dispone*» (Человек предполагает, а Господь располагает).
- «*No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy*» (Не оставляй на завтра то, что можешь сделать сегодня)
- «*Haz bien sin mirar a quién*» (Делай добро, не глядя для кого).
- «*Más vale tarde que nunca*» (Лучше поздно, чем никогда).
- «*A más vivir, más saber*» (Век живи – век учись).

Проанализировав наиболее яркие пословицы и поговорки испанского языка и соотнеся их с соответствующими русскими, мы видим особенности и причины отличия русской культуры от испанской, а именно традиции и обычаи испанского народа, связанные с его реалиями, с традиционными именами, поверьями, преданиями, историческими фактами, климатическими условиями и т.д.

Следовательно, можно выделить пословицы, значение которых сложно определить, не зная контекста и особенностей культуры страны.

Смысловые эквиваленты существуют, но в большинстве своем, имеют иное значение. К этой группе относятся данные пословицы:



- «A cada puerco le llega su San Martín» (букв.: «Каждая свинья получит свой Сан Мартин»). В русском языке эту пословицу можно соотнести по смыслу с «Не все коту Масленица, придет и Великий пост».

- «Tanto pesa el que mata la vaca, como el que le agarra la pata» (букв.: «Грешник не только тот, кто убил корову, но и тот, кто взял ее ногу»).

Смысл пословицы можно определить так: оба человека – и тот, кто совершил плохой поступок, и тот, который воспользовался плодами этого поступка, виноваты в одинаковой степени.

- «Te dan la mano y arragas la pata» (букв.: «Они подают тебе руку, а ты хватаешь еще и ногу»). В пословице говорится о том, что, когда человеку помогают, а он хочет, чтобы за него проделали всю работу.

- «Obra de común, obra de ningún» (букв.: «Общее дело – ничье дело»). Дело выполняется плохо, неудовлетворительно, когда за него отвечают сразу несколько человек. Говорится, когда несколько человек (или организаций), ответственных за дело, надеются друг на друга и, каждый в отдельности, относятся к своим обязанностям недобросовестно. Эквивалент в русском языке – «У семи нянек дитя без глазу».

- «El gato maullador nunca buen cazador» (букв.: «Громко вопящая кошка – плохой охотник»). В русском языке значение схоже с пословицей «Большой говорун – плохой работник».

- «A buen hambre no hay pan duro» (букв.: «Когда сильно голоден, нет черствого хлеба»). Пословица означает, что, когда нет чего-то лучшего, сгодится и более худший вариант, и в этом случае нужно довольствоваться малым. Среди русских пословиц похожий смысл несут пословицы:

«На безрыбье и рак рыба» / «На безлюдье и сидень – человек». Как и в любом другом языке, в испанском существуют пословицы, эквивалентов которым в русском языке нет. Они несут важный смысл и помогают кратко и емко выразить свою мысль. Только запоминать их следует не через русский эквивалент, а через значение и контекст. Например: «Zapatero, a tus zapatos» (букв.: «Сапожник, к своим сапогам»). Данная пословица означает, что каждый должен заниматься своим делом.

Подводя итог, можно сказать, что уникальность каждого народа обуславливается особенностями его истории и культуры. Среди большого разнообразия пословиц испанского и русского языков встречаются как полные эквиваленты, так и пословицы, понимание и перевод которых возможны с учетом особенностей лингвоменталитета носителей этих языков.

Библиографический список

1. Даем определение, что такое пословица [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://fb.ru/article/175045/daem-opredelenie-chto-takoe-poslovitsa> (дата обращения: 05.03.2018).
2. Пословица [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Пословица> (дата обращения: 07.03.2018).
3. Что такое пословица [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ruspravda.info/СНто-takoe-poslovitsa-2701.html> (дата обращения: 05.03.2018).
4. Пословицы и поговорки: Испанские [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://proposlovici.ru/publ/ispanskie/39> (дата обращения: 08.03.2018).
5. Испанские пословицы [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://hispaforum.ru/razgovorniy-ispanskiy-yazik-f94/ispanskie-poslovici-t2357.html> (дата обращения: 06.03.2018)